

# PUNCTUL NR. 21

## HOTĂRÂRE

Privind aprobarea Protocolului de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailandei

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul de specialitate al Direcției Afaceri Externe și Protocol;

Văzând raportul Comisiei pentru relații internaționale, cooperare și asociere cu alte autorități publice și avizul Comisiei juridice și de disciplină din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Ținând seama de avizul nr. H2 – 1/3317/09.08.2010 al Ministerului Afacerilor Externe și de avizul nr. 60093/09.09.2010 al Ministerului Administrației și Internelor;

În temeiul prevederilor art. 11 alin. (3), art. 16, art. 36 alin. (2) lit. e), art. 36 alin. (7) lit. c) și art. 45 alin. (2) lit. f) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

### CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art. 1 Se aprobă Protocolul de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailandei, prezentat în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2 Se împuternicește Primarul General să semneze pentru și în numele Municipiului București protocolul de înfrățire prevăzut la articolul 1.

Art. 3 Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ..... a Consiliului General al Municipiului București din data de .....

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

CĂLIN MURG

SECRETAR GENERAL  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
TUDOR TOMA

București,  
Nr. ....

**COMISIA JURIDICA SI DE DISCIPLINA**

etaj: 4, cam. 3

tel.: 305 55 00 int. 1403, 1404



**Consiliul General al Municipiului București**

**AVIZ**

Privind Proiectul de Hotărâre privind aprobarea Protocolului de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailandei

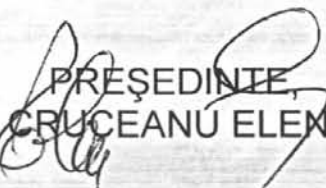
În conformitate cu prevederile art.44 alin.1 și art. 54 alin.4 din Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală republicată, cu modificările și completările ulterioare Comisia Juridică și de Disciplină, întrunită în ședința din data 21.10.2010, a analizat Proiectul de hotărâre privind aprobarea Protocolului de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailandei.

În urma dezbaterilor, Comisia hotărăște avizarea proiectului de hotărâre:

Favorabil

Nefavorabil

Amânat, cu următoarele amendamente:

  
PREȘEDINTE,  
CRUCEANU ELENA

  
SECRETAR,  
NEMES CARMEN

**PROTocol DE ÎNFRĂȚIRE  
ÎNTRE  
MUNICIPIUL BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA  
ȘI  
ORAȘUL BANGKOK DIN REGATUL THAILANDA**

Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailandei (numite în continuare „Părți”) declară înfrățite cele două orașe și sunt de acord să coopereze în domeniile administrației, urbanismului, economiei, culturii, mediului înconjurător, educației etc. în următorii termeni:

**Articolul 1**

Cele două Părți vor coopera, în cadrul limitelor autorității lor și al capacităților financiare și tehnice, pentru a promova prosperitatea și dezvoltarea pe baza egalității și a beneficiilor reciproce.

**Articolul 2**

Cele două Părți se vor strădui să realizeze schimburi și vor coopera în diverse forme, în special în domeniile administrației, urbanismului, economiei, comerțului, sănătății, educației, turismului, mediului înconjurător, planificării, ca și în alte domenii compatibile cu politicile lor.

**Articolul 3**

Cele două Părți vor încuraja Departamentele lor specializate să mențină contacte curente, unele cu celelalte, în scopul de a facilita consultările privind schimburile și cooperarea conform acestui Protocol. De asemenea, vor încuraja și sprijini schimbul de vizite între oficialii lor pentru a realiza negocieri și consultări pe baza planurilor de cooperare în vederea asigurării de rezultate concrete și beneficii reciproce.

**Articolul 4**

(1) Prezentul Protocol de Înfrățire se încheie pe o perioadă nelimitată și va intra în vigoare la data semnării.

(2) Prezentul Protocol de Înfrățire poate fi modificat sau completat numai cu acordul Părților. Modificările și completările aduse prezentului Protocol de Înfrățire intră în vigoare potrivit dispozițiilor aliniatului (1).

(3) Oricare din Părți poate denunța prezentul Protocol de Înfrățire pentru motive bine întemeiate, prin notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte la data împlinirii unui termen de 3 luni de la data primirii notificării scrise.

**Articolul 5**

Prezentul Protocol de înfrățire nu reprezintă un tratat în sensul dreptului internațional public.

Semnat la ....., azi....., în câte două exemplare originale în limbile română, thai și engleză, toate textele, câte unul pentru fiecare parte fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Municipiul București din România  
Prof. Dr. Sorin Mircea Oprescu

Orașul Bangkok din Regatul Thailanda  
M.R. Sukhumbhand Paribatra

Primar General al Municipiului București

Guvernator al Orașului Bangkok



# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

## Cabinet Primar General

NR. 3341/08.10.2015

### EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la aprobarea Protocolului de Înfrățire  
între  
Municipiul București din România  
și  
Orașul Bangkok din Regatul Thailanda

Urmare a corespondenței purtate cu Administrația Metropolitană Bangkok cu privire la intenția încheierii unui Protocol de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailanda, s-a analizat posibilitatea luării unei decizii în acest sens.

Protocolul de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailanda prevede cooperarea în domeniile administrației, urbanismului, economiei, culturii, mediului înconjurător, educației.

Textul protocolului, propus de către Administrația Metropolitană Bangkok, a fost agreat de partea română, și având în vedere legislația în vigoare a fost solicitat avizul direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe și a direcției de specialitate din cadrul Ministerului Administrației și Internelor.

Din analiza proiectului de Protocol de Înfrățire rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile legale, partenerii din Bangkok fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006, propun spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București textul Protocolului de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailanda.

PRIMAR GENERAL

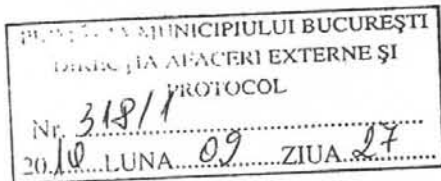
Prof. ~~DANȘOR~~ Mircea OPRESCU





# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

## DIRECȚIA AFACERI EXTERNE ȘI PROTOCOL



### RAPORT DE SPECIALITATE

cu privire la aprobarea  
Protocolului de Înfrățire între  
Municipiul București din România  
și  
Orașul Bangkok din Regatul Thailanda

Dorința Municipiului București din România și a Orașului Bangkok din Regatul Thailanda de a dezvolta relațiile de Relațiile bilaterale de prietenie dintre cele două autorități locale au condus la analizarea posibilității adoptării unui Protocol de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailanda.

Protocolul de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailanda prevede coöperarea în domeniile: administrației, urbanismului, economiei, culturii, mediului înconjurător, educației.

Textul protocolului, propus de către Administrația Metropolitană Bangkok, a fost agreat de partea română, și a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. H2-1/3317 și avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Administrației și Internelor nr. 60093/09.09.2010.

Din analiza proiectului privind Protocolul de Înfrățire rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile specificate de către Ministerul Afacerilor Externe și de legislația în vigoare, partenerii din Bangkok fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București textul Protocolului de Înfrățire între Municipiul București din România și Orașul Bangkok din Regatul Thailanda.

Cătălin GROSU

Director, Executiv







## Ministerul Afacerilor Externe Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Modrogan nr.14, sector 1, București, Tel: 319.21.99,  
Fax:319.23.54 e-mail: [ddit@mae.ro](mailto:ddit@mae.ro)

Nr. H 2-1/3317

9 august 2010

**Stimate domnule director executiv,**

Referitor la adresa dumneavoastră nr.4011 din 6 august 2010 de avizare a proiectului Protocolului de înfrățire între Municipiul București, România și Administrația Metropolitană Bangkok, Regatul Thailandei, am onoarea să vă aduc la cunoștință că, în temeiul prevederilor art. 16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 3 din H.G. nr. 100/2004, Ministerul Afacerilor Externe avizează favorabil textul proiectului transmis, cu rugămintea de a efectua următoarele modificări și completări pentru a respecta terminologia folosită de Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale și Legea nr. 590/2003 privind tratatele, astfel:

- sugerăm, în condițiile acceptării de către partenerul străin, modificarea titlului documentului propus spre semnare din „Protocol de Înfrățire” în „Înțelegere de cooperare între Municipiul București, România și Administrația Metropolitană Bangkok, Regatul Thailandei”;
- propunem structurarea textului Înțelegerii de cooperare pe articole, cu excepția preambulului și a ultimului alineat referitor la locul și data semnării;
- apreciem că este necesar să fie completat textul Înțelegerii de cooperare cu următoarele prevederi referitoare la perioada de valabilitate, intrarea în vigoare, denunțarea și modificarea documentului:

” Articolul 4

Prezenta Înțelegere se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării.

Articolul 5

Înțelegerea poate fi denunțată de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

**Domnului Cătălin Grosu  
Director executiv, Direcția Afaceri Externe și Protocol  
Primăria Municipiului București**

## Articolul 6

Prezenta Înțelegere poate fi modificată prin acordul scris al Părților.

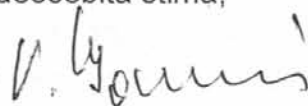
## Articolul 7

Prezenta Înțelegere nu reprezintă tratat în sensul dreptului internațional public.”

- propunem modificarea ultimului alineat al Înțelegerii după cum urmează:

„Semnată la .....(locul semnării), la .....(data semnării), în două exemplare originale, fiecare în limbile română, thai și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare textul în limba engleză va prevala.”

Cu deosebită stimă,



Victoria Gavrilăscu,

Director



MINISTERUL ADMINISTRAȚIEI  
ȘI INTERNELOR



Direcția Afaceri  
Europene și Relații Internaționale

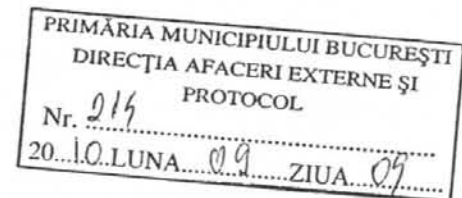
112.  
D.A.E.R.I.  
Se transmite prin fax

NESECRET

Ex. nr. 1  
Nr. 60093  
București, 09.09.2010

fax : 021. 305.55.90

Domnului director executiv Cătălin GROSU  
Primăria municipiului București  
Direcția Afaceri Externe și Protocol



Stimate domnule director executiv,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 39/1 din data de 06.08.2010, referitoare la încheierea unui Protocol de Înfrățire între municipiul București din România și localitatea Bangkok din Regatul Thailandei, vă comunicăm următoarele:

1. Pentru rigurozitate, propunem eliminarea virgulelor din **titlul** documentului de cooperare și reformularea acestuia, astfel:

*„Protocol de înfrățire între municipiul București din România și localitatea Bangkok din Regatul Thailandei”*

2. Având în vedere dispozițiile art. 11 alin. (3) din *Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale*, republicată, cu modificările și completările ulterioare, potrivit cărora **unitățile administrativ-teritoriale au dreptul ca, în limitele competențelor autorităților lor deliberative și executive, să coopereze și să se asocieze și cu unități administrativ-teritoriale din străinătate**, în condițiile legii (...), rezultă că **parte la documentul de cooperare nu poate fi decât unitatea administrativ-teritorială**. În acest context, **preambulul** documentului de cooperare urmează a fi reformulat, astfel: *„Municipiul București din România și localitatea Bangkok din Regatul Thailandei, denumite în continuare Părți, ...”*.
3. Luând în considerare intenția părților de a declara înfrățite cele două unități administrativ-teritoriale, considerăm că documentul de cooperare trebuie să conțină un prim articol al părții dispozitive care să aibă următoarea formulare: *„Părțile declară înfrățite municipiul București din România și localitatea Bangkok din Regatul Thailandei ”* sau *„Municipiul București din România se înfrățeste cu localitatea Bangkok din Regatul Thailandei”*.
4. Având în vedere titlul documentului de cooperare, pentru coerență, propunem utilizarea unitară, pe tot cuprinsul documentului de cooperare a termenului de *„Protocol”*.
5. De regulă, documentele de cooperare conțin prevederi cu caracter procedural (referitoare la perioada de valabilitate, la intrarea în vigoare, la modificarea și completarea tratatului etc.), sens în care propunem următorul text:



„ (1) Prezentul Protocol de înfrățire se încheie pentru o perioadă ... (precizăm că, în funcție de intenția Părților, Protocolul poate fi încheiat pentru o durată nelimitată sau pentru o anumită perioadă care poate fi prelungită, după caz) și intră în vigoare de la data semnării.

(2) Prezentul Protocol de înfrățire poate fi modificat sau completat numai cu acordul Părților. Modificările și completările aduse prezentului Protocol de înfrățire intră în vigoare potrivit dispozițiilor alin. (1).

(3) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Protocol de înfrățire pentru motive bine întemeiate, prin notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte la data împlinirii unui termen de ... (termenul urmează a fi stabilit de comun acord de către Părți) de la data primirii notificării scrise”.

6. De asemenea, propunem următoarea formulare a părții protocolare: „Semnat la (localitatea)..... la (data)....., în două exemplare originale, în limba română, în limba thai și în limba engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

municipiul București  
din România

localitatea Bangkok  
din Regatul Thailandei

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Protocolului de Înfrățire semnat va fi transmisă atât la Ministerul Administrației și Internelor, Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale (fax: 021. 314. 74. 22), cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,  
Director adjunct

